

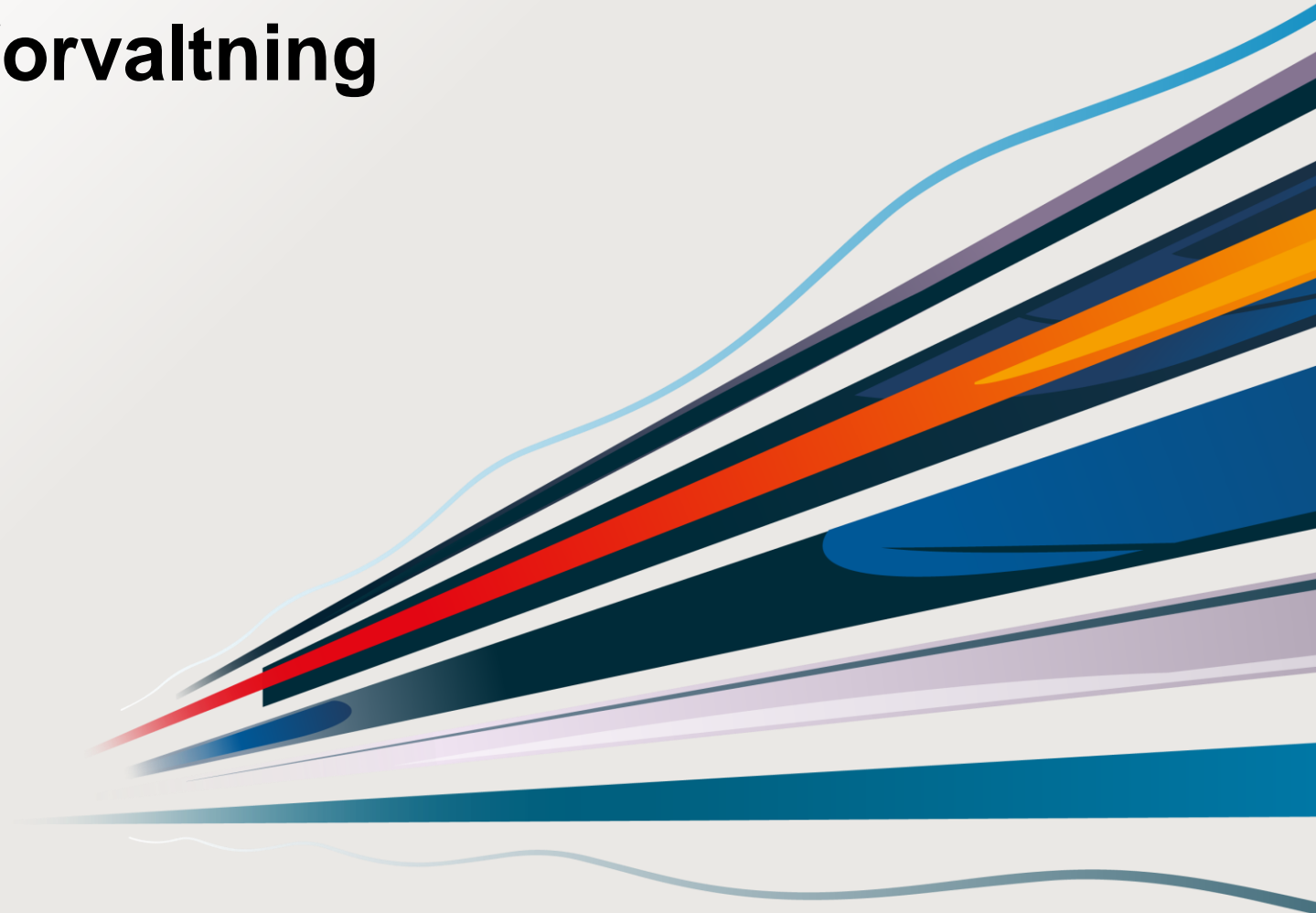


Kommunal- og
moderniseringsdepartementet

Behovet for automatisk oversettelse i statlig forvaltning

Gard Jenssen

ELRC workshop, Difi, 8. juni 2016



Bakgrunn

- Norge deltar i CEF Digital – program for iverksetting og drift av grensekryssende digital infrastruktur
- En av byggeklossene i CEF Digital er automatisk oversettelse, utviklet som systemet "MT@EC" av EU-kommisjonen under ISA-programmet, der Norge også deltok
- Norsk bokmål ble innlemmet ved årsskiftet 2015/2016 i MT@EC (skiftet navn til "CEF.AT")



Utfordringer

- Automatisk oversettelse er basert på maskinlæring
- For å bli godt nok, trenger systemet flere oversatte tekster innenfor forskjellige domener
- Hvis systemet ikke har hørt om "straffesspark" vil det aldri kunne gi noen oversettelse av det
- Systemet er god på formelt juridisk språk, fordi det er matet med juridiske dokumenter (EU-regelverk)
- BLDs behov relatert til nettbasert tvisteløsning i e-handel har andre krav (både nye ord, og uformelt språk)
- Grovt estimat på kostnad for å produsere tilstrekkelig nye oversatte tekster for å trene systemet blir fort 2-3 millioner per temaområde
- En utredning ble bestilt for å sikre et grunnlag for eventuelle investeringer



Utredningsoppdraget

Kartlegge behovet i statlige virksomheter for MT@EC/CEF.AT

- Fremskaffe en overordnet oversikt over ressursbruk knyttet til oversettelse til og fra offisielle EU-språk i statlige virksomheter
- Kartlegge behovet i statlige virksomheter for MT@EC/CEF.AT

Kost/nytteanalyse knyttet til ulike satsingsnivå på MT@EC/CEF.AT i norske statlige virksomheter

- Vurdere hvilke gevinster en videre satsing på MT@EC/CEF.AT vil kunne gi
- Vurdere kostnader knyttet til forbedring av bokmål/nynorsk oversettelse i MT@EC/CEF.AT
- Produsere en kost/nytteanalyse knyttet til innføring av MT@EC/CEF.AT i norske statlige virksomheter





Kommunal- og
moderniseringsdepartementet

Takk for oppmerksomheten

gard.jenssen@kmd.dep.no // M: 900 87378

